

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 33 (2006)  
**Heft:** 135

**Artikel:** Livres saviésans à lire et à écouter  
**Autor:** Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245031>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

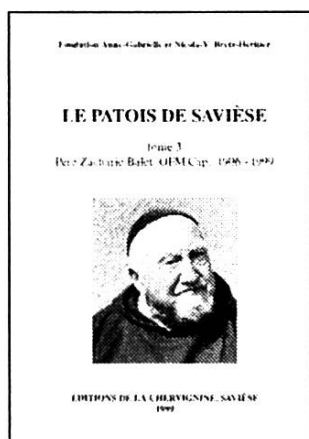
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LIVRES SAVIÉSANS À LIRE ET À ÉCOUTER

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse (VS)

Jusqu'en 1996, avec l'édition de l'« *Initiation à la grammaire du patois de Savièse* » (tome 1), je me suis consacrée à la compréhension des rouages de la langue et à l'écriture du patois.

Puis, je me suis intéressée à l'enregistrement du patois. Sur les conseils avisés de Jean-Luc Ballestraz, je me suis équipée d'un micro de qualité et d'un enregistreur MiniDisc. Après quelques discussions patoises enregistrées, j'ai tiré une première leçon. Comme je posais mes questions en français, mes interlocuteurs patoisants, par politesse, me répondaient d'abord en français. Les échanges manquaient un peu de dynamisme. Je me suis alors décidée à parler patois. A ma grande surprise, mes locuteurs oubliaient rapidement mon « accent » parfois hésitant, car j'avais l'avantage de connaître des mots anciens pour avoir lu et relu le « *Lexique du Parler de Savièse* ». Dix ans plus tard, si j'écris en patois couramment, mon parler s'est aussi amélioré. Une centaine de personnes m'ont accordé leur confiance; les discussions ont débouché sur autant d'enregistrements et de *flon* à déguster. Au-delà de l'archivage sonore, les patoisants m'ont livré des moments de leur vie qui me permettent d'écrire la « petite histoire » de Savièse. Si quelques voix se sont tues, la musicalité de la langue parlée, la tonalité de la voix, les rires et les fous rires restent comme de précieux cadeaux.



En 1999, en hommage au Père Zacharie Balet (1906-1999), co-auteur du *Lexique*, j'ai édité mon premier livre sonore (tome 3) dans la série « *Le Patois de Savièse* ». Un CD-audio accompagne le livre; il permet au lecteur de suivre le texte, de se familiariser avec le système de transcription, d'apprendre. En 2001, l'expérience est renouvelée (tome 5) avec les histoires sonores du régent Hermann Bridy (1924-1996) que l'auteur avait racontées et enregistrées sur cassettes analogiques. La même année, les pièces sonores du concours littéraire de Saignelégier, gravées sur un CD-audio, sont jointes au tome 6. En 2002, Louis Reynard (tome 7) décide de raconter les contes de Savièse : si besoin était, la complémentarité des supports écrits et sonores est à nouveau démontrée. En 2005, à la suite du concours littéraire de Martigny, un pas de plus est franchi : un CD-mixte accompagne le tome 8. Il comporte une partie son et une partie visuelle accessible sur un ordinateur (un diaporama PowerPoint et un film).